

جامعة الشهيد حمه لخضر- الوادي



كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة



جذع مشترك ترجمة

السداسي الأول

السنة الجامعية: 2024 / 2023

يوم: الأربعاء: 17 جانفي 2024

التوقيت: من: 13:30 سا- 15:00 سا

اختبار مادة التدعيم اللغوي العربي

أجب باختصار غير محلّ عن الأسئلة الآتية:

السؤال الأول: ما علوم اللغة العربية الأساسية التي يحتاجها المترجم؟ وما مجال كلّ منها؟ (5 نقاط)

السؤال الثاني: يُعدُّ الإعرابُ من أهمّ خصائص اللغة العربية. وضح مفهومه، وبين أهميته في عملية التواصل باللغة العربية. (5 نقاط)

السؤال الثالث: ورد في نص باللغة الإنجليزية أسلوب شرط بالأداة (if)، وفي نص آخر باللغة الفرنسية بالأداة (si)، كيف تُترجم الأداة (si / if) إلى اللغة العربية؟ وما المعيار الذي تعتمد عليه في ذلك؟ (3 نقاط)

السؤال الرابع: وظّف الكلمتين الآتيتين في جمل من إنشائك، مُحققا الدلالات الآتية: (5 نقاط)

- من: الشرطية - الاستفهامية - الموصولية.

- أني: الشرطية - الاستفهامية.

منهجية الإجابة وسلامة اللغة (2 نقطتان)

*****والله الموفق*****



جامعة الشهيد حمه لخضر- الوادي

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة



السنة الجامعية: 2023 / 2024

جذع مشترك ترجمة

السداسي الأول

الإجابة النموذجية وسلّم التقييم لاختبار مادة "التدعيم اللغوي العربي"

ع ك	ع ج	عناصر الإجابة
إجابة السؤال الأول		
علوم اللغة العربية الأساسية التي يحتاجها المترجم ومجال كلٍّ منها:		
5 ن	1 ن	- علم الإملاء: مجاله: طريقة رسم (كتابة) الحروف.
	1 ن	- علم الصرف: مجاله: دراسة التغيرات التي تلحق بنية الكلمة المفردة (الأسماء، والأفعال).
	1 ن	- علم النحو: مجاله: دراسة الجملة ووظائف عناصرها (الإعراب).
	1 ن	- علم البلاغة: مجاله: ينقسم إلى ثلاثة فروع: - علم المعاني: يدرس معاني الجمل والتراكيب (الخبر والإنشاء). - علم البيان: يدرس الصور البلاغية (التشبيه، الاستعارة، الكناية...) - علم البديع: يدرس المحسنات اللفظية (الطباق، المقابلة، الجناس...)
	1 ن	- علم الدلالة: مجاله: دراسة المعنى (الأصوات، الألفاظ، الصيغ الصرفية، الجمل والتراكيب).
إجابة السؤال الثاني		
5 ن	2 ن	- مفهوم الإعراب: هو تغيير يلحق أواخر الكلمات، تبعاً لتغير المعاني، ووظيفة الكلمة في الجملة (باختلاف العوامل الداخلة على الكلمة).
	3 ن	- أهميته في عملية التواصل باللغة العربية: تتمثل في توضيح المعاني؛ فبه يتضح الفاعل من المفعول به، واسم إن من خبرها، والتعت من الحال...

إجابة السؤال الثالث		
3 ن	1 ن	- الترجمة: ب "إذا"، أو "إن".
	1 ن	- المعيار: هو السياق: - إذا كان السياق يدل على اليقين من تحقق الشرط، تُرجمُ ب "إذا".
	1 ن	- إن كان السياق يشير إلى احتمال تحقق الشرط، تُرجمُ ب "إن".
إجابة السؤال الرابع		
توظيف "مَنْ"، و"أَنْى" في جمل من إنشاء الطالب، تتحقق فيها الدلالات الآتية:		
5 ن	1 ن	- جملة "مَنْ": الشرطية:
	1 ن	- جملة "مَنْ": الاستفهامية:
	1 ن	- جملة "مَنْ": الموصولية:
	1 ن	- جملة "أَنْى": الشرطية:
	1 ن	- جملة "أَنْى": الاستفهامية:
2 ن	منهجية الإجابة وسلامة اللغة	
20 ن	المجموع	